

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I zejda do mnie ci wszyscy twoi słudzy, pokłonią mi się i powiedzą: Wyjdź ty i cały lud, który jest u twych stóp – i potem wyjdę. I wyszedł od faraona w srogim gniewie.                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | W końcu zejda do mnie ci wszyscy twoi słudzy, pokłonią mi się i poproszą: Wyjdź stąd ty i cały ten lud, który czeka na twoje rozkazy. A ja wyjdę. Po tych słowach, pełen gniewu, wyszedł od faraona.       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I przyjdą do mnie wszyscy twoi słudzy, i będą mi się kłaniać, mówiąc: Wyjdź ty i cały lud, który jest pod twoim przywództwem. Potem wyjdę. I wyszedł od faraona z wielkim gniewem.                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I przyjdą ci wszyscy słudzy twoi do mnie, a kłaniać mi się będą, mówiąc: Wynijdź ty, i wszystek lud, który jest pod sprawą twoją; a potem wynijdę. I wyszedł od Faraona z wielkim gniewem.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I znidą wszyscy słudzy twoi ci do mnie, i pokłonią mi się, mówiąc: Wynidź ty i wszytek lud tobie poddany, a potym wynidziemy.                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy przyjdą wszyscy słudzy twoi do mnie i oddadzą mi pokłon, i powiedzą: Wyjdź ty i cały lud twój, który idzie za tobą. I potem wyjdę. I płonąc gniewem, wyszedł od faraona.                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I przyjdą wszyscy ci słudzy twoi do mnie, i złożą mi pokłon, mówiąc: Wyjdź ty i cały lud, który idzie za tobą. Potem wyruszę. I wyszedł od faraona w srogim gniewie.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy wszyscy twoi słudzy przyjdą do mnie i oddadzą mi pokłon, mówiąc: Wyjdź ty i cały twój lud, który idzie za tobą. Potem odejdę. I wyszedł od faraona bardzo rozgniewany.                               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wówczas ci wszyscy twoi dworzanie przyjdą do mnie i kornie błagać będą w pokłonach: Idź wraz z całym ludem, któremu przewodzisz. Wtedy pójdę”. Mojżesz wyszedł od faraona wielce zagniewany.               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | A potem wszyscy ci twoi słudzy przyjdą do mnie, padną przede mną na twarz, prosząc:”Wyjdź [już] ty i cały ten lud, który ci podlega”, Wówczas dopiero odejdę.I wyszedł [Mojżesz] od faraona, pełen gniewu. |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Wszyscy ci twoi słudzy przyjdą i złożą mi pokłon, mówiąc: 'Wyjdź ty i cały lud, który cię popiera!', a po tym wyjdę. I [Mosze] odszedł rozgniewany od faraona.                                             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть всі ці твої раби до мене, і поклоняться мені кажучи: Вийди ти і ввесь твій нарід, якого ти провадиш. І після цього вийду. Вийшов же Мойсей від Фараона з гнівом.                                |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś wszyscy jego słudzy przyjdą do mnie oraz mi się                                                                                                                                                        |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                        | <p> pokłonią, mówiąc: Wyjdź ty oraz cały lud, który idzie za tobą. A potem wyjdę. Wyjdę od faraona z płonącym gniewem. </p>                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | <p> I wszyscy ci twoi słudzy zejdą do mnie, i padną przede mną na twarz, mówiąc: 'Idź, ty oraz cały lud, który podąża w ślad za tobą'. I potem wyjdę". Wtedy wyszedł od faraona, pałając gniewem. </p> |